

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Иностранных языков и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ДВ.09.02.Перевод в СМИ

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2020)

Форма обучения очная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Научить навыкам перевода текста в сфере средств массовой информации КНР, а также составить краткую общую характеристику основным СМИ КНР.

Задачи изучения дисциплины:

- 1) определить набор специфических черт текста СМИ на китайском языке;
- 2) научить выделять специфический для СМИ лексический состав текста;
- 3) определить стилистические особенности текста СМИ;
- 4) выделить трудности перевода текста СМИ;
- 5) научить практическим навыкам перевода текста СМИ.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина занимает значимое место в структуре обще- профессиональной подготовки студентов, так как умение и навыки перевода СМИ являются базовыми при овладении китайским языком и рассматриваются в процессе изучения таких дисциплин как «Современная пресса КНР», «Практический курс перевода китайского языка», «Теория перевода».

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

#### Очная форма

| Виды занятий                               | Распределение по семестрам | Всего часов |
|--------------------------------------------|----------------------------|-------------|
|                                            | 6 семестр                  |             |
| Общая трудоемкость                         |                            | 72          |
| Аудиторные занятия, в т.ч.                 | 36                         | 36          |
| лекционные (ЛК)                            | 0                          | 0           |
| практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)        | 0                          | 0           |
| лабораторные (ЛР)                          | 36                         | 36          |
| Самостоятельная работа студентов (СРС)     | 36                         | 36          |
| Форма промежуточной аттестации в семестре  | Зачет                      | 0           |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) |                            |             |

## 2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

| Индекс компетенции | Содержание компетенции                                                                                                                |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-12             | Способностью работать с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями; |
| ПК-9               | Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода.                 |

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

| Результат обучения |                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Знать              | <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) распределённые базы данных;</li> <li>2) глобальные компьютерные сети;</li> </ol>                                                                |
|                    | <p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) основные базы данных;</li> <li>2) основные глобальные компьютерные сети;</li> </ol>                                                           |
|                    | <p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) способы получения информации из распределённых баз данных;</li> <li>2) способы получения информации в глобальных компьютерных сетях.</li> </ol> |
| Уметь              | <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) использовать распределённые базы данных;</li> <li>2) дать адекватный устный перевод;</li> </ol>                                                 |
|                    | <p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) извлекать информацию из распределённых баз данных;</li> <li>2) извлекать информацию из глобальных компьютерных сетей;</li> </ol>              |
|                    | <p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) уметь осуществлять устный перевод;</li> <li>2) уметь использовать компьютерные базы данных для осуществления устного перевода.</li> </ol>       |

|         |                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Владеть | Пороговый:<br><br>1) предпереводческим поиском информации;<br>2) техникой устного перевода;                                                                         |
|         | Стандартный:<br><br>1) этикой устного перевода;<br>2) техникой подготовки к устному переводу;                                                                       |
|         | Эталонный:<br><br>1) способами получения профессиональной информации из электронных ресурсов;<br>2) редактурой при переводе в профессиональных сферах деятельности. |

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела       | Всего часов | Аудиторные занятия |        |    | СРС |
|--------|---------------|----------------------------|-------------|--------------------|--------|----|-----|
|        |               |                            |             | ЛК                 | ПЗ(СЗ) | ЛР |     |
| 1      | 1             | Перевод Интернет-газет.    | 18          |                    |        | 9  | 9   |
| 2      | 2             | Перевод телевизионных СМИ. | 18          |                    |        | 9  | 9   |
| 3      | 3             | Перевод радио СМИ.         | 18          |                    |        | 9  | 9   |
| 4      | 4             | Перевод печатных СМИ.      | 18          |                    |        | 9  | 9   |
| Итого  |               |                            | 72          | 0                  | 0      | 36 | 36  |

#### 3.2. Лекционные занятия

#### 3.3. Практические (семинарские) занятия

#### 3.4. Лабораторные занятия

##### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание лабораторных занятий |
|--------|---------------|---------------------------------|
|--------|---------------|---------------------------------|

|   |   |                                                                                                   |
|---|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | 1 | Основная направленность содержания интернет-газет. Особенности перевода интернет-газет.           |
| 2 | 2 | Особенности телевизионных СМИ. Телереклама. Перевод теле-корреспонденции. Перевод теле-аналитики. |
| 3 | 3 | Особенности радио СМИ. Содержательная направленность центральных и местных радио СМИ КНР.         |
| 4 | 4 | Способы и методика перевода печатных СМИ.                                                         |

### 3.5. Организация самостоятельной работы

#### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение                                               | Виды самостоятельной работы                  |
|--------|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 1      | 1             | Темы статей интернет-газет: политические позиции КНР, международные отношения КНР, экономические новости. | Письменный перевод.<br>Составление словника. |
| 2      | 2             | Темы телепрограмм: отношение к правонарушениям в КНР, студенческая жизнь. образование, наука.             | Устный последовательный перевод              |
| 3      | 3             | Темы радио программ: жизнь китайской провинции, новости культуры.                                         | Устный последовательный перевод              |
| 4      | 4             | Темы печатных СМИ: отношение к религии в КНР, часовые пояса и изменение климата.                          | Письменный перевод.<br>Составление словника. |

### 4. Интерактивные формы образовательных технологий

| Модуль | Номер раздела | Вид учебных занятий | Образовательные технологии                                 | Количество часов |
|--------|---------------|---------------------|------------------------------------------------------------|------------------|
| 1      | 1             | лабораторная работа | Презентация основных направлений содержания интернет-газет | 2                |

|   |   |                     |                                                                                      |   |
|---|---|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2 | 2 | лабораторная работа | Презентация выборки интересных фрагментов популярных программ китайского телевидения | 2 |
| 3 | 3 | лабораторная работа | Презентация трудностей перевода радио фрагментов.                                    | 2 |
| 4 | 4 | лабораторная работа | Презентация наиболее необычных тем печатных СМИ.                                     | 2 |

## **5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

### Фонд оценочных средств

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Основная литература**

#### **6.1.1. Печатные издания**

1. Китайско-русский словарь: пресса, интернет, радио, телевидение: около 14 000 слов и словосочетаний / Н. Х. Ахметшин [и др.]. - Москва : Восточная книга, 2009. - 508 с. - ISBN 978578730418-3 : 410-00.

#### **6.1.2. Издания из ЭБС**

2. Проблематика СМИ [Текст] : учебное пособие для вузов / Н. В. Ищенко [и др.]; [Г. С. Вычуб и др.]; под ред. М. В. Шкондина и др. - Москва : Аспект Пресс, 2008. - 316 с. - Авт. указаны на обороте тит. л. - Прил.: с. 261-316. - Библиогр. в конце гл. - ISBN 978-5-7567-0505-0
3. Интернет в КНР [Электронный ресурс] / Лемешко Ю.Г. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305661.html>
4. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012.
5. Возвышающийся Китай и будущее России [Электронный ресурс] / Лукин А.В. - М. : Международные отношения, 2015.

### **6.2. Дополнительная литература**

#### **6.2.1. Печатные издания**

6. Китайский язык: Масс-медиа : учеб. пособие / Гурулева, Татьяна Леонидовна, Цзинь, Лэй, Н. В. Дегтярева. - Чита : ЗабГУ, 2012. - 201 с. - ISBN 978-5-9293-0732-4 : 142-00.
7. Язык средств массовой информации Китая, Тайваня и Гонконга : учеб. пособие / Тимофеев Олег Анатольевич. - Москва : Муравей, 2003. - 127 с. - ISBN 5-89737-134-2 : 139-24.

#### **6.2.2. Издания из ЭБС**

8. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Восточная книга, 2010.
9. Китайская грамматика в практике перевода [Текст]: учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита: ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9: 128-00.
10. Стилистика китайского языка : практикум / Булдыггерова Анна Николаевна. - Чита : ЗабГУ, 2015. - 104 с. - ISBN 978-5-9293-1417-9 : 120

### **6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

#### **1.ABBYY FineReader**

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

#### **2.ESET NOD32 Smart Security Business Edition**

Договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

#### **3. Foxit Reader**

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

#### **4.MS Office Standart 2013**

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

#### **5. АИБС "МераПро"**

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

#### **6. MS Windows 7**

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

#### **7. Google Chrome**

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

### **7. Перечень программного обеспечения**

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-314

Кабинет синхронного перевода.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-305 314.

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

305.

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

Технические средства обучения:

TV Philips Возможно подключение ноутбука и флешки к TV

Кабинет синхронного перевода. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Технические средства :

Кабина переводчика

- Приемник с наушником и аккумуляторными батареями

- Передатчик стационарный

- Пульт переводчиков

#### **9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

Разработчик/группа разработчиков: О.М. Кочеткова

**Рассмотрена на заседании кафедры  
(протокол от 04.09.2020 г. № 1)**